

Emri i Lëndës : Përkthim Terminologjie							
Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 342	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
Lektori		Edona Llukacaj, PhD					
Asistenti		Elsuida Hoxhaj, Msc					
Gjuha e kursit		Anglisht					
Niveli i lëndës		Bachelor					
Përshkrimi		Ky kurs i qaset disiplines së përkthimit nga një këndvështrim i dyfishtë, ai teorik dhe ai praktik, duke u fokusuar edhe në etikën e kësaj fushe. Kursi do të trajtojë historinë e përkthimit, duke u fokusuar në qasje të ndryshme teorike dhe llojet e përkthimit që ndikojnë në këndvështrimin, zgjedhjen dhe qendrimin e përkthyesit gjatë trajtimit të një lloji të caktuar teksti. Ai do të fokusohet gjithashtu në zgjedhjen e terminologjisë adekuate, duke marrë në konsideratë një sërë tekstesh, nga ato ne gjuhen e perditeshme në ato akademike dhe nga ato shkencore në ato letrare.					
Objektivat		Të pajisë studentët me formim teorik në përkthim T'i ndihmojë ata të fitojnë aftësitë bazë dhe strategjitë efektive në fusha të ndryshme, duke përfshirë fushën e komunikimit masiv, politikës, diplomacisë, jurisprudencës, shkencave dhe letërsisë.					
Konceptet Kryesore		Terminologjia Përkthimi funksioni rishkrimi rikrijimi					
Programi i Lëndës							
Java	Tema						
1	Hyrje Rishikimi i strategjive të përgjithshme dhe te pervecme të përkthimit Rishikimi i qasjeve/teorive bashkekohere te perkthimit						
2	Rishikimi i Teorisë së Qëllimit / Ekuivalencës & Funksionit; Teoria e Skopos / Jakobson -intra / ndër / ndërsemiotike; Klasifikimet binare (I hapur kundrejt fjalë për fjalë / kuptimore vs komunikuese / të fshehta vs të dukshme / shpjeguese vs te nenkuptuara)						
3	Përkthimi nga këndvështrimi gjuhësor Rishikimi i ndryshimeve në përkthim Përkthimi nga një këndvështrim kulturor						
4	Përkthimi dhe perkthimi oral Përkthimi akademik dhe përkthimi i përgjithshëm Praktike						
5	Përkthimi i makinizuar (MT) Përkthimi me kompjuter (CAT) Avantazhet dhe dizavantazhet e tyre Lokalizimi & Globalizmi Përkthimi terminologjik						
6	Përkthimi në shkencë Përkthimi ne Mjekesi/ Farmaceutike/ Kimi/ Biologji etj. Përkthim artikulli / Praktikë						
7	Perkthimi ligjor/ Perkthimi i dokumentave ligjore Perkthimi i permbatjes ligjore Praktike						
8	Provimi gjysmefinal						
9	Përkthimi ne politike Përkthimi i gjuhes diplomatike Përkthim dhe interpretimi në entitete shumëkombëshe Praktike						
10	Përkthimi ne politike; Krijimi dhe Strukturimi i ligjerimit Përkthimi i ligjërimit politik Praktike						
11	Perkthimi ne Media Gjuha e gazetarise perkthimi i lajmit/ rishkrimi dhe rikrijimi Praktike e perkthimit komunikativ						
12	Perkthimi per Marketing Rishkrimi / rikrijimi i permbajtjes se reklamave/mesazhit promocional Praktike e perkthimit te tekstit kulturor						

13	Përkthimi letrar Përkthimi i veprave letrare Përkthimi i dialektit dhe zhargonit Praktike
14	Perkthimi letrar (vijon): Përkthimi i veprave letrare poetike Perkthimi idiomatik Praktike
15	Perseritje e pergjithshme Prezantimet e studenteve
16	Provim Final
Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.
Literatura	<ul style="list-style-type: none"> • Scammell, C. (2018). Translation Strategies in Global News: What Sarkozy Said in the Suburbs. Springer.
Referenca të tjera	<ul style="list-style-type: none"> • Baker, M. (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge. • Byrne, J. (2006). Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation. Springer. • Bielsa, E., & Bassnett, S. (2008). Translation in global news. Routledge • Cao, D. (2007). Translating law. Multilingual Matters.
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat	
1	Njohja e përkthimit si disiplinë dhe fazat e tij të zhvillimit deri me tani
2	Identifikimi i qasjeve të ndryshme bashkëkohore ndaj përkthimit nga ana e studenteve
3	Pajisja e studentëve me njohuritë terminologjike të nevojshme në fusha të ndryshme të përkthimit
4	Ngritja e nivelit gjuhësor tek studentët
5	Aftësimi i studentëve për të përkthyer tekste të fushave të ndryshme

Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme	Sasia	Përqindja	
Gjysmë finale	1	30	
Kuize	0	0	
Projekte	0	0	
Projekte semestrale	1	20	
Punë laborator	0	0	
Pjesëmarrja në mësim	0	0	
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final		50	
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final		50	
Total		100	
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	3	42
Detyra	1	7	7
Gjysmë finale	1	6	6
Provimi final	1	6	6
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			125
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			5.00
ECTS			5.00